

La ironía en el aula: pan comido. Una propuesta didáctica para trabajar la ironía por medio de unidades fraseológicas

ALICIA PUCHE SÁNCHEZ
Universidad de Alicante
aps7285@gmail.com

ANA BELÉN SÁNCHEZ MOTOS
Universidad de Alicante
smotosanab@gmail.com

DAMIÁN CUENCA ABELA
Universidad de Alicante
damiancuenca80@gmail.com

MARIO SÁNCHEZ SÁNCHEZ
marioalegriagil@gmail.com
Universidad de Alicante

Resumen: Esta propuesta didáctica se centra en un fenómeno lingüístico concreto: la ironía prototípica. El objetivo es que el estudiante de español LE/L2 trabaje la ironía prototípica a través de una entonación correcta y que sea capaz, a su vez, de activar el uso de unidades fraseológicas del español coloquial. Las actividades se estructuran en su mayoría en torno a imágenes y material audiovisual, en un intento de que el alumno tome conciencia del uso de la ironía en español. Con esta idea se plantean una serie de unidades fraseológicas que permiten al alumno tanto poner la ironía en práctica como hacer uso de elementos lingüísticos propios del español coloquial. Asimismo, se favorece el desarrollo de todas las destrezas recogidas en el *Marco Común Europeo de Referencia*.

Palabras clave: ironía prototípica, entonación, unidades fraseológicas, español coloquial.

Irony in the classroom: a piece of cake. A didactic proposal to practice irony through phraseological units

Abstract: This educational proposal focuses on a specific linguistic phenomenon: the prototypical irony. The aim is to have students of Spanish as a foreign language or as a second language practice prototypical irony using a correct intonation, enabling them, at the same time, to activate the usage of phraseology units in colloquial Spanish. The activities are mostly structured around images and audiovisual material to make students aware of the usage of irony in Spanish. With this idea a series of phraseology units are laid out so that students are able to put irony into practice, as well as some linguistic elements of colloquial Spanish. In addition, development of all the skills gathered up in the *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment is favoured*.

Key words: prototypical irony, intonation, phraseological units, colloquial Spanish.

1. Introducción

A diferencia de otros fenómenos lingüísticos, la ironía no siempre se trabaja en la clase de lenguas extranjeras. Por consiguiente, la creación de las actividades que aquí se muestran supuso un reto desde el principio. Creemos que tanto en nuestro caso como en el caso de los profesores que se dispongan a utilizar esta unidad, se hace necesario documentarse sobre qué es la ironía y qué mecanismos se ponen en marcha cuando la utilizamos.

En este sentido, el libro *¿Estás de broma?* (Grupo GRIALE 2011) ofrece tanto una breve descripción teórica como actividades para trabajarla. Partiendo de la introducción de dicho material, debemos tener en cuenta que la comunicación implica, en la gran mayoría de ocasiones, la transmisión de unas intenciones y que el éxito de la misma depende del proceso de interpretación llevado a cabo por nuestro interlocutor.

Podemos distinguir dos tipos de ironía: la prototípica, que consiste en «afirmar lo contrario de lo que se quiere decir», y la no prototípica, aquella que ponemos en práctica cuando «damos a entender algo distinto a lo que decimos». Tanto en una como en otra, el contexto situacional desempeña un papel fundamental, ya que un mismo enunciado será o no irónico dependiendo de las circunstancias situacionales. Asimismo, dentro de la situación comunicativa encontramos marcas como el tono e indicadores lingüísticos como diminutivos o ciertas fórmulas rutinarias que nos dan a entender que nuestro interlocutor está siendo irónico.

1.1. Ficha técnica

Nivel	B2
Destinatarios	Jóvenes y adultos
Objetivos	Reflexionar sobre el uso de la ironía prototípica. Activar el uso de unidades fraseológicas del español coloquial. Mejorar la entonación irónica.
Destrezas	CAU, EE, CE, EO, CO
Contenidos	Unidades fraseológicas del español coloquial.
Dinámica	Individual, parejas y clase completa.
Material	Conexión a Internet y fichas del alumno.

Figura 1. Ficha resumen de la unidad didáctica

2. Tareas

A continuación, ofrecemos una batería de actividades que trabajan la ironía prototípica por medio de unidades fraseológicas del español coloquial. Con ellas pretendemos que el alumno sea consciente de la importancia del contexto situacional y sea capaz de utilizar una de esas marcas que mencionábamos: la entonación. Además, se incluyen ciertas estructuras que funcionan como indicadores lingüísticos para expresar ironía.

2.1. Tarea 1: ¡Qué helados tan buenos! (10 minutos)

En esta actividad se presentan una serie de imágenes para que el estudiante las describa con una única frase. El objetivo de la actividad es introducir las estructuras: *¡Qué + adjetivo!* o *¡Qué + sustantivo + tan/más + adjetivo!*

En los siguientes enlaces aparecen las imágenes que se mostrarán de forma contrapuesta para que el alumno pueda percibir la diferencia entre, por ejemplo, una casa limpia y una casa sucia.

A continuación se dan los enlaces para acceder a las imágenes con las que se recomienda trabajar:

Casa ordenada:

http://www.telva.com/2011/11/02/estilo_de_vida/1320229586.html

Casa sucia:

<http://blogs.20minutos.es/becario/2010/06/28/un-piso-de-estudiantes-que-da-asco/>

Comida sana:

<http://comidasaludable.net/almuerzo-saludable/>

Comida basura:

<http://www.nutridieta.com/alimentos-grasos-pero-saludables/>

Vehículo lento:

<http://www.planetacurioso.com/2010/12/01/nino-paseando-sobre-una-tortuga/>

Vehículo rápido:

<http://www.taringa.net/posts/solidaridad/6569147/Accidente-del-Concorde-Vuelo-4590-de-Air-France-dest-NY.html>

Día bueno:

<http://www.taringa.net/posts/solidaridad/6569147/Accidente-del-Concorde-Vuelo-4590-de-Air-France-dest-NY.html>

Día malo:

<http://www.taringa.net/posts/imagenes/15124384/Dia-Lluvioso.html>

A continuación os vamos a presentar una serie de imágenes. ¿Puedes poner una frase o expresión a cada una de ellas?



Ejemplo:

– ¡Qué helados tan buenos! o ¡Qué buenos esos helados!

OJO: las imágenes pueden gustarte o no.

Figura 2. Ficha entregable para la primera actividad

2.2. Tarea 2: ¡Estos helados ya no están tan buenos! (15 minutos)

El siguiente paso es centrar la atención del alumno en las imágenes negativas. El estudiante tiene que describirlas utilizando una frase positiva. Como puede resultar difícil, antes de comenzar con la descripción se pone el siguiente vídeo del programa televisivo *El hormiguero*: <http://www.youtube.com/watch?v=1NIPjpsSco8>.

En el vídeo, unas niñas comen unos yogures como parte de una prueba para un *casting*. Las niñas desconocen que los yogures contienen sal, y cuando se comen la

primera cucharada, sonríen y fingen estar disfrutando de su sabor al expresar cuán buenos están.

Tras el visionado, se pregunta al estudiante si cree que a las niñas les gustan realmente esos yogures o simplemente fingen. A continuación, se muestran las imágenes negativas, incluidas en los enlaces de la actividad anterior, y se escriben las frases que van surgiendo en la pizarra. Se les indica también que lo que están haciendo con estas descripciones es utilizar la ironía o que están siendo irónicos. Asimismo, el profesor hace hincapié en la importancia de la entonación para mostrar la diferencia entre un enunciado no irónico y otro que sí lo es.

Las imágenes para trabajar son las que vienen en los siguientes enlaces:

Casa sucia:

<http://blogs.20minutos.es/becario/2010/06/28/un-piso-de-estudiantes-que-da-asco/>.

Comida basura:

<http://www.nutridieta.com/alimentos-grasos-pero-saludables/>.

Vehículo lento:

<http://www.planetacurioso.com/2010/12/01/nino-paseando-sobre-una-tortuga/>.

Día malo:

<http://www.taringa.net/posts/imagenes/15124384/Dia-Lluvioso.html>.

Ahora pensemos en las fotos negativas que hemos visto. ¿Se te ocurre alguna otra forma de describirlas? Te damos una pista: ¿serías capaz de describirlas con una frase positiva?

Vamos a ver primero un pequeño vídeo que puede darte alguna idea.

Figura 3. Ficha entregable para la segunda actividad

2.3. Tarea 3: pan comido (25 minutos)

En esta actividad se debe guiar al alumno diciéndole que va a seguir trabajando con la ironía, pero que antes necesita conocer un poco de vocabulario. Se trata de trabajar con una serie de expresiones que tienen un significado diferente al que habitualmente le atribuimos. Durante unos minutos los alumnos leen todas las unidades fraseológicas y trabajan con ellas completando el test. La actividad está planteada para ser realizada por parejas y ser corregida en gran grupo. Para corregir el test se pueden seguir los siguientes pasos: primero se les pide que lean la situación y digan su posible respuesta. Después, se muestra una imagen que refleje su significado para que asocien el verdadero significado de la frase.

En los siguientes enlaces se ofrecen las imágenes con las que trabajar:

Estar como un fideo:

<http://www.cubadebate.cu/noticias/2013/08/21/en-japon-se-genera-electricidad-a-partir-de-fideos/>.

<http://peru21.pe/noticia/397101/mujeres-delgadas-no-estan-libres-tener-grasa-arterias>.

Ser una tumba:

http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Cementerio_de_Huaraz_Tumba_F_16012008.jpg.

<https://ubuntulife.wordpress.com/category/opinion/>.

Ser un zorro:

<http://www.fondosanimales.com/imagenes-zorro-en-la-nieve-jpg-1680x1050>

<http://www.dyanfield.com/2010/11/biografia-de-albert-einstein-resumen.html>.

Ser pan comido:

<http://desmotivaciones.es/carteles/1996varito/recientes>.

<http://diendantoanhoc.net/home/to%C3%A1n-h%E1%BB%8Dc-1%C3%BD-th%C3%BA/1109-1-1-2>.

Hablar por los codos:

<http://www.granadablogs.com/pateandoelmundo/tag/hablar-por-los-codos/>.

<http://hoquitipoquiti.blogspot.com.es/>.

Costar un ojo de la cara:

<http://drsoler.com/blog/cuanto-cuesta-un-ojo/>.

<http://blogs.eltiempo.com/con-buena-energia/2011/12/30/agueros-de-fin-de-ano-para-todos-los-signos-en-2012/>.

Estar como un queso:

<http://www.taringa.net/posts/info/14588302/Por-que-el-queso-suizo-tiene-huecos.html>

<http://www.fotolog.com/placertotal/60213112/>.

Ser un/a manitas:

<http://lascancionesinfantilesdenati.blogspot.com.es/2012/06/canciones-sobre-el-cuerpo.html>.

<http://www.groupon.es/deals/toledo/descuento-tarea-domestica-mudanzas-fontaneria/19917850>.

Para seguir trabajando con la ironía, necesitamos primero responder al siguiente test. ¿Sabes qué significan las siguientes expresiones? Con tu compañero elige la respuesta correcta. Para corregir el test os pondremos unas imágenes. Cada una de ellas nos aproximará un poco más al significado real de cada una de las expresiones.

Situación 1:

Dos amigas están hablando. Esta es la conversación:

María: Quiero ponerme a dieta.

Sara: ¿Para qué? Si *estás como un fideo*

- María está muy delgada
- María está muy gorda
- A María solo le gusta la pasta

Situación 2:

Dos amigas están hablando. Esta es la conversación:

Lucía: ¿Sabes que Elena está embarazada? Pero solo lo sabe su familia.

Nuria: Tranquila, *soy una tumba*.

- Nuria es muy pesimista
- Nuria es un zombi
- Nuria sabe guardar un secreto

Situación 3:

Pedro se encuentra con Luis por la calle y le dice:

Pedro: El otro día hice un examen y *fue pan comido*.

- A Pedro le gusta mucho el pan, sobre todo cuando estudia.
- El examen de Pedro fue muy fácil.
- Pedro está muy gordo porque no puede hacer deporte. Solo tiene tiempo para sus exámenes.

Situación 4:

Laura está hablando con Sergio y le dice:

Laura: ¡Qué pesado es Juan! No me gusta nada porque *habla por los codos*.

- a. A Laura no le gusta nada Juan porque siempre está estudiando.
- b. A Laura no le gusta nada Juan porque habla mucho.
- c. A Laura no le gusta nada Juan porque habla muchas lenguas y tiene envidia.

Situación 5:

Rubén y Mario hablan en la puerta del restaurante:

Rubén: No me gusta nada el coche de Lucas, parece muy viejo.

Mario: Pues le va diciendo a todo el mucho que *le ha costado un ojo de la cara*.

- a. El coche de Lucas es de segunda mano.
- b. El coche de Lucas es muy barato, una gran oferta.
- c. El coche de Lucas es muy caro.

Situación 6:

Vanessa ha ido el fin de semana a Madrid. A su vuelta habla con Yolanda y le dice:

Vanessa: El viaje ha ido genial pero lo mejor es que he conocido a un chico que *estaba como un queso*.

- a. El chico era muy amable.
- b. El chico era muy tierno y comprensivo.
- c. El chico tenía muy buen cuerpo.

Situación 7:

Antonio habla con Raúl, su hermano, y le pregunta:

Antonio: ¿Has visto lo que ha hecho papá en el salón?

Raúl: Sí, *es un manitas*.

- a. El padre es un desastre, ha hecho algo horroroso.
- b. El padre tiene mucho dinero y ha comprado algo nuevo para el salón.
- c. El padre es muy hábil con las manos y ha hecho alguna reparación o renovación.

Situación 8:

Ricardo y Pablo hablan de un amigo en común:

Ricardo: Me han dicho que gracias a sus buenas notas ha conseguido un gran trabajo.

Pablo: Sí, siempre *ha sido un zorro*

- a. Al chico le gustan mucho los animales.
- b. El chico ha conseguido el trabajo haciendo trampas.
- c. El chico es muy inteligente.

Situación 9:

Manuel ha ido a visitar a su hermana Verónica a Polonia. Al regresar a Alicante habla con su madre y le dice:

Manuel: Creo que este es el quinto país en el que vive. Esta niña *es culo de mal asiento*.

- a. Verónica tiene el culo gordo.
- b. Verónica es muy atlética.
- c. Verónica cambia con frecuencia de trabajo y residencia.

Figura 4. Test de unidades fraseológicas

2.4. Tarea 4: ¿Ironizamos? (10 minutos)

Una vez conocido el significado de estas expresiones, el objetivo ahora es que se usen en sentido irónico. Para ello, son necesarias una serie de fotos que expresan lo contrario a las unidades fraseológicas del ejercicio anterior. En cada una de las imágenes se les pide a los estudiantes que elijan cuál de las frases anteriores se puede aplicar a cada una de ellas.

En los enlaces que siguen se encuentran las imágenes para aplicar las unidades fraseológicas irónicamente.

Ser una tumba:

<http://puenteareo1.blogspot.com.es/2008/02/silencio-intolerante.html>.

<http://www.muyinteresante.es/salud/articulo/asi-afectan-los-chismes-y-cotilleos-a-nuestro-cerebro>.

Estar como un fideo:

<http://jindetres.blogspot.com.es/2013/04/la-genetica-y-el-metabolismo-o-como.html>.

Ser un zorro:

<http://www.fotolia.com/id/48944288>.

Estar como un queso:

<http://www.esponjiforme.com/arg4.htm>.

Ser un manitas:

http://nitogomilamasca.blogspot.com.es/2010_05_01_archive.html.

Costar un ojo de la cara:

<http://www.finanzas.com/reclamaciones-en-las-rebajas>.

Hablar por los codos:

http://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2013-10-30/no-se-habla-de-ello-pero-cuanta-gente-casada-querria-estar-soltera_47714/.

Ser pan comido:

<http://www.madrimasd.org/blogs/matematicas/2012/12/12/135304>.

Ahora sí: pongamos en práctica de nuevo la ironía.

¿Podéis decirme cuál de las frases anteriores diríais de forma irónica en las siguientes imágenes?

Figura 5. Actividad para practicar las unidades fraseológicas anteriores

2.5. Tarea 5: ¿Ironizamos? (25 minutos)

Esta actividad busca la producción. Con ella se pretende que, mediante la creación de un diálogo, los alumnos sean capaces de hacer uso de los recursos lingüísticos estudiados para expresar la ironía.

Dependiendo de la creatividad de los alumnos se puede dejar que lo creen libremente, pero también le ofrecemos dos contextos a partir de los cuales sería más fácil comenzar a crear dichos diálogos.

Antes de darles las tarjetas con los contextos para que empiecen a crear sus diálogos, conviene resumir en la pizarra las dos formas estudiadas para expresar ironía y las unidades fraseológicas con las que han trabajado:

- *¡Qué + sustantivo + tan / más + adjetivo!*
- Unidades fraseológicas que se pueden usar en sentido contrario, al igual que hemos hecho en el ejercicio de la fraseología.

Ojo: hay que dar mucha importancia a la entonación.

A partir de la recapitulación tienen que trabajar de nuevo por parejas. Partiendo de las tarjetas con los contextos que les demos deben crear un pequeño diálogo en el que se incluyan frases irónicas. Una vez que se hayan creado los diálogos, los leerán al resto de la clase.

Ahora vosotros: por parejas vamos a intentar construir dos situaciones en las cuales podríamos introducir la ironía.
Tened también en cuenta la entonación puesto que después vamos a ponerlas en común.
Podéis elegir entre estos dos contextos o crear uno completamente diferente.

- a. Los gemelos José y Luis acaban de tener un examen y creen que van a suspender porque era muy difícil. Además se les ha olvidado el paraguas en casa y está lloviendo a cántaros. Cuando llegan a casa, su madre les espera para decirles que recojan su habitación porque está muy desordenada.
- b. Pedro y Lucía son amigos y se fueron de cena ayer por la noche. De camino a casa, Lucía reprochó a Pedro que sólo le invita a cenar a sitios muy baratos, donde la comida no es nada saludable y que además, no había hablado nada durante la cena.

Figura 6. Ficha de la actividad que incluye posibles contextos a modo de guía

3. Conclusiones

La ironía es un elemento que forma parte indispensable de la vida diaria de cualquier sociedad y que, sin embargo, no tiene una presencia en el aula como materia educativa acorde a su importancia.

El estudio de la ironía todavía requiere una mayor profundización para perfilar los distintos aspectos que intervienen en este fenómeno. Pese a ello, hemos encontrado varios artículos y reflexiones de distintos investigadores que nos han resultado útiles para formarnos una idea más cabal de la complejidad del fenómeno, que, por otra parte, exige ir más allá del análisis de una serie de expresiones lingüísticas aisladas. En la ironía intervienen muchos otros elementos como la mímica con la que puede acompañar el emisor su mensaje, el contexto comunicativo, la capacidad del receptor de descifrar el mensaje que se le quiere transmitir, etcétera.

A pesar de lo anterior, y pese a lo difícil que puede parecer a primera vista su inclusión en los planes educativos, nuestro grupo considera que la ironía merece y debe conseguir su hueco en las clases de español como lengua extranjera.

Por nuestra parte, y ayudándonos de los artículos reseñados en este trabajo, hemos diseñado y llevado a la práctica una clase con la ironía como hilo conductor de manera satisfactoria, según nuestra impresión y los comentarios posteriores de los alumnos. Conseguimos trabajar todas las destrezas, con lo que vemos que el tratamiento de la ironía no supone ningún obstáculo para que el alumno se forme de manera integral y además conseguimos trabajar la fraseología, un aspecto de la lengua en principio ajeno a la ironía. Creemos que si la hemos conseguido trabajar transversalmente mediante la fraseología, también se podría hacer con otras competencias.

Por otro lado, pudimos experimentar que el tratamiento de la ironía en clase es un elemento muy útil para crear un buen clima y consideramos que puede ayudar a romper la monotonía tan habitual en cursos de larga duración, aumentando al mismo tiempo la motivación del alumno.

Para finalizar, hemos de señalar que no vemos razón para que, siendo la ironía un fenómeno tan frecuente tanto en el registro oral, como en el escrito, y tan extendido entre las capas cultas y las no cultas de la sociedad, no tenga su lugar en el aula y no se le otorgue el sitio que debería ocupar.

Bibliografía

- Grupo GRIALE (2011). *¿Estás de broma? 20 actividades para practicar la ironía en clase de E/LE*. Madrid: Edinumen.
- Martínez Egido, J. J. (2007). «¿Mienten las palabras?», *Revista MarcoELE*. Núm. 6. Disponible en <http://marcoele.com/descargas/6/martinez-mientenlaspalabras.pdf>.
- Ruiz Gurillo, L. (2008): «El lugar de la ironía en la clase de español como lengua extranjera. Más allá del Marco y del Plan Curricular», *RedELE*, 14. Disponible en http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/13076/1/Leonor_Ruiz_Lugar_ironia.pdf.
- Ruiz Gurillo, L., Marimón, C., Padilla, X., Timofeeva, L. (2004). «El proyecto GRIALE para la ironía en español: conceptos previos». *ELUA. Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 18, pp. 231-242.

